



Республика Молдова

ПАРЛАМЕНТ

ЗАКОН Nr. 3465  
от 01.09.1989

## О функционировании языков на территории Молдавской ССР

Опубликован : 01.10.1989 в В.Оf. Nr. 9

**ИЗМЕНЕН**

[ZR206/29.05.03; MO149/18.07.03 ст.598](#)

Закрепление Конституцией (Основным Законом) Молдавской Советской Социалистической Республики статуса молдавского языка как государственного призвано способствовать достижению полноты суверенитета республики и созданию необходимых гарантий для его полноценной и всесторонней реализации во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни. Молдавская ССР поддерживает получение образования и удовлетворение своих культурных потребностей на родном языке молдаванами, проживающими за пределами республики, а с учетом реальности молдавско-румынской языковой идентичности - и румынами, проживающими на территории СССР.

Придавая молдавскому языку статус государственного, Молдавская ССР обеспечивает защиту конституционных прав и свобод граждан любой национальности, проживающих на территории Молдавской ССР, независимо от используемого языка в условиях равенства всех граждан перед Законом.

В целях государственной охраны и обеспечения развития гагаузского языка Молдавской ССР создает необходимые гарантии для последовательного расширения его социальных функций.

Молдавская ССР обеспечивает на своей территории условия для использования и развития русского языка как языка межнационального общения в СССР, а также языков населения других национальностей, проживающего в республике.

### ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 1.** В соответствии с Конституцией (Основным Законом) Молдавской ССР государственным языком Молдавской ССР является молдавский язык, функционирующий на основе латинской графики. Молдавский язык как государственный применяется во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни и выполняет в связи с этим на территории республики функцию языка межнационального общения.

Молдавская ССР гарантирует всем жителям республики бесплатное обучение государственному языку на уровне, необходимом для выполнения служебных обязанностей.

**Статья 2.** В местностях проживания большинства населения гагаузской национальности языком официальных сфер жизни является государственный, гагаузский или русский языки.

**Статья 3.** Русский язык как язык межнационального общения в СССР используется на территории республики наряду с молдавским языком как язык межнационального общения, что обеспечивает осуществление реального национально-русского и русско-национального двуязычия.

**Статья 4.** Молдавская ССР гарантирует использование украинского, русского, болгарского, иврит, идиш, цыганского языков, языков других этнических групп, проживающих на территории республики, для удовлетворения национально-культурных потребностей.

**Статья 5.** Настоящий Закон не регламентирует употребление языков в межличностных отношениях, в производственной деятельности железнодорожного и воздушного транспорта (за исключением сферы обслуживания пассажиров), а также в воинских частях и учреждениях, подведомственных Министерству Обороны СССР, воинских частях КГБ СССР и МВД СССР.

## **ГЛАВА II. ПРАВА И ГАРАНТИИ ГРАЖДАНИНА В ВЫБОРЕ ЯЗЫКА**

**Статья 6.** В отношениях с органами государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также с предприятиями, учреждениями и организациями, расположенными на территории Молдавской ССР, язык устного и письменного обращения - молдавский или русский - выбирает гражданин. В местностях с населением гагаузской национальности гарантируется право гражданина в названных отношениях пользоваться и гагаузским языком.

В местностях, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или национальной, для общения используется родной или иной приемлемый язык.

**Статья 7.** Для руководящих работников, работников органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также для работников предприятия, учреждений и организаций, по долгу службы общающихся с гражданами (здравоохранение, народное образование, культура, средства массовой информации, транспорт, связь, торговля, сфера обслуживания, жилищно-коммунальное хозяйство, правоохранительные органы, аварийно-спасательная служба и др.), независимо от национальной принадлежности, в целях обеспечения права гражданина на выбор языка устанавливаются требования в части владения молдавским, русским, а в местностях с населением гагаузской национальности и гагаузскими языками на уровне общения, достаточным для выполнения профессиональных обязанностей. Объем и уровень знания языков определяется в порядке, устанавливаемом Советом Министров Молдавской ССР в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 8.** На проводимых в Молдавской ССР съездах, сессиях, пленумах, конференциях, собраниях, митингах и другие мероприятия выбор языка их участниками не ограничивается.

## **ГЛАВА III. ЯЗЫК В ОРГАНАХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ, ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, НА ПРЕДПРИЯТИЯХ, В УЧРЕЖДЕНИЯХ И ОРГАНИЗАЦИЯХ**

**Статья 9.** Рабочим языком в органах государственной власти, государственного управления и общественных организаций является государственный язык, вводимый поэтапно. При этом обеспечивается перевод на русский язык.

Языком делопроизводства в органах государственной власти, государственного управления и общественных организаций является государственный язык. При необходимости документы переводятся на русский язык.

В местностях с населением гагаузской национальности рабочим языком и языком делопроизводства в органах государственной власти, государственного управления и

общественных организаций является государственный, родной или иной приемлемый язык.

**Статья 10.** Акты органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций составляются и принимаются на государственном языке с последующим переводом на русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - на государственном, гагаузском или русском языке с последующим переводом.

Акты местных органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций на территории, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или другой национальности, могут приниматься на родном или ином языке с последующим переводом на государственный язык.

**Статья 11.** При письменном обращении органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций к гражданину используется молдавский или русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - молдавский, гагаузский или русский. При выдаче документов используются по выбору гражданина молдавской либо русский язык или молдавский и русский языки, в местностях с населением гагаузской национальности - молдавский, гагаузский либо русский язык или молдавский, гагаузский и русский языки.

Органы государственной власти, государственного управления и общественных организаций, предприятия, учреждения и организации принимают и рассматривают документы, представленные гражданами, на молдавском или русском языке, в местностях с населением гагаузской национальности - на молдавском, гагаузском или русском языке. К документам, представленным на других языках, должен быть приложен перевод на молдавский или русский язык.

**Статья 12.** Делопроизводство на предприятиях, в учреждениях и организациях, расположенных на территории Молдавской ССР, осуществляется на государственном языке. Нормативно-техническая документация может применяться на языке оригинала.

С учетом демографической ситуации, производственной необходимости делопроизводство на предприятиях, в учреждениях и организациях, перечень которых определяется Советом Министров Молдавской ССР, по предложениям районных и городских Советов народных депутатов может вестись также на русском или ином приемлемом языке.

Переписка между предприятиями, организациями и учреждениями, расположенными на территории республики, осуществляется на государственном языке или языке делопроизводства.

**Статья 13.** Переписка между органами государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также между ними и предприятиями, учреждениями и организациями, расположенными на территории Молдавской ССР, ведется на государственном или ином приемлемом языке.

**Статья 14.** Документация и другая информация, направляемая за пределы Молдавской ССР, оформляется на русском либо ином приемлемом языке.

#### **ГЛАВА IV. ЯЗЫК ДЕЛОПРОИЗВОДСТВА ПО УГОЛОВНЫМ, ГРАЖДАНСКИМ И АДМИНИСТРАТИВНЫМ ДЕЛАМ, АРБИТРАЖА, НОТАРИАТА, ОРГАНОВ РЕГИСТРАЦИИ АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ**

**Статья 15.** Производство по уголовным, гражданским и административным делам в Молдавской ССР осуществляется на государственном языке или на языке, приемлемом для большинства участвующих в деле лиц.

Участникам процесса, не владеющим языком на котором ведется судопроизводства, обеспечивается право ознакомления с материалами дела, участие в действиях по

уголовному преследованию и судебных действиях через переводчика, а также право выступления и дачи показаний на родном языке.

[Ст.15 ч.(2) изменена ZP206/29.05.03; MO149/18.7.03 ст.598]

Документы по уголовному преследованию и судебные документы в порядке, устанавливаемом процессуальным законодательством, вручаются обвиняемому, подсудимому и другим лицам, участвующим в деле, в переводе на язык, которым они владеют.

[Ст.15 ч.(3) изменена ZP206/29.05.03; MO149/18.7.03 ст.598]

**Статья 16.** Органы государственного арбитража осуществляют свою деятельность на государственном языке или на языке, приемлемом для участвующих в споре сторон.

**Статья 17.** Нотариальное делопроизводство в государственных нотариальных конторах и исполнительных комитетах районных, городских поселковых и сельских Советов народных депутатов, а также делопроизводство в органах регистрации актов гражданского состояния Молдавской ССР ведется на государственном или русском языке.

В исполнительных комитетах местных Советов народных депутатов документы оформляются на государственном языке, по желанию граждан - и на русском языке, а в нотариальных конторах и органах регистрации актов гражданского состояния - на государственном и русском языках.

#### **ГЛАВА V. ЯЗЫК В СФЕРАХ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

**Статья 18.** Молдавская ССР гарантирует право получать дошкольное воспитание, общее среднее, среднее специальное, профессионально-техническое и высшее образование на молдавском и на русском языках и создает условия для реализации права граждан других национальностей, проживающих в республике, на воспитание и обучение на родном языке (гагаузском, украинском, болгарском, иврит, идиш и др.).

**Статья 19.** Дошкольные учреждения и общеобразовательные школы создаются по принципу одноязычия. Делопроизводство, собрания, заседания, аудиовизуальная информация осуществляются в них на языке воспитания и обучения.

Дошкольные учреждения и общеобразовательные школы по приципу двуязычия создаются в тех населенных пунктах, где число детей и учащихся не позволяет открыть одноязычные дошкольные учреждения и общеобразовательные школы. Собрания, заседания, аудиовизуальная информация осуществляются в них в равной мере на соответствующих языках воспитания и обучения, а делопроизводство - на государственном языке.

**Статья 20.** В средних специальных, профессионально-технических и высших учебных заведениях обеспечивается обучение на государственном и русском языках по специальностям, необходимым Молдавской ССР. Для удовлетворения экономических и культурных потребностей республики создаются учебные группы и потоки с обучением на языках, функционирующих на территории Молдавской ССР (гагаузском, украинском, болгарском, идиш и др.). В целевых национальных группах преподавание специальных дисциплин осуществляется на родном языке учащихся и студентов.

**Статья 21.** В учебных заведениях всех ступеней обеспечивается изучение в качестве учебного предмета молдавского языка - в классах и группах с русским или другим

языком обучения ( для учащихся гагаузской и болгарской национальности - в объеме, необходимом для общения) и русского языка - в классах и группах с молдавским или другим языком обучения.

Учащиеся и студенты по окончании учебного заведения сдают выпускной экзамент соответственно по молдавскому или русскому языку, что создает условия для расширения сфер общения на всей территории республики.

**Статья 22.** Молдавская ССР создает необходимые условия для развития молдавской и гагаузской национальных науки и культуры, а также для научной и культурной деятельности на других языках, функционирующих в республике. Защита диссертаций осуществляется на молдавском, русском или другом языке, определяемом соответствующим специализированным советом.

**Статья 23.** Научные, научно-практические конференции, симпозиумы и семинары, другие мероприятия республиканского значения ведутся на государственном языке (при этом обеспечивается перевод на русский язык), а мероприятия союзного значения - на русском языке.

## **ГЛАВА VI. ЯЗЫК В НАИМЕНОВАНИЯХ И ИНФОРМАЦИИ**

**Статья 24.** Населенные пункты и иные географические объекты на территории Молдавской ССР имеют единственное официальное наименование в его первоначальной молдавской и соответственно гагаузской формах (без перевода и адаптации) с учетом исторических традиций данной местности. Правильное написание наименований населенных пунктов и иных географических объектов устанавливается по специальным справочникам.

Наименования площадей, улиц, переулков, городских районов образуются на государственном языке без перевода (в местностях с населением гагаузской национальности - на гагаузском), а в сельской местности, где большинство составляет население украинской, русской или болгарской национальности, - на приемлемом языке.

**Статья 25.** Наименования министерств, государственных комитетов и ведомств, предприятий, учреждений и организаций и их структурных подразделений образуются на государственном языке с переводом на русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - и на гагаузский язык. Наименования, приведенные в кавычках, не переводятся, а транскрибируются.

**Статья 26.** Имя собственное гражданина Молдавской ССР молдавской национальности состоит из имени (или нескольких имен) и фамилии (одинарной или двойной). Фамилия не изменяется по родам, отчество употребляется без применения суффиксов. При передаче молдавских имен и фамилий на другие языки специфика их написания на молдавском языке сохраняется без адаптации.

Правописание имен и фамилий представителей других национальностей, проживающих в республике, настоящим Законом не регистрируется.

**Статья 27.** Официальные бланки, тексты печатей, штампов и штемпелей выпускаются на государственном и русском языках, в соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русских языках.

Бланки (формуляры), использующиеся в социальной сфере (в учреждениях связи, сберегательных кассах, на предприятиях бытового обслуживания населения и др.) выпускаются на государственном и русском языках (в соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русском языках) и заполняются по желанию гражданина на одном из языков бланка (формуляра).

**Статья 28.** Вывески с наименованием органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций, таблички с наименованием площадей, улиц, переулков, населенных пунктов и иных географических объектов изготавливаются на государственном и русском языках, в

соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русском языках и располагается слева (сверху) на государственном языке и справа (снизу) на русском языке, в соответствующих местностях - слева (сверху) на гагаузском языке, в центре (снизу) на государственном языке, справа (ниже) на русском языке.

**Статья 29.** Тексты публичных объявлений, извещений, рекламы и другой визуальной информации оформляются на государственном языке при необходимости с переводом на русский язык, в соответствующих местностях - на государственном, а также гагаузском или русском языке.

Наименование товаров и продуктов, этикетки (ярлыки) товаров, маркировка, инструкции к товарам, произведенным в республике, а также любая визуальная информация, представленная населению республики, оформляются на государственном и русском языках.

Во всех случаях тексты визуальной информации располагаются в порядке предусмотренном статьей 28 настоящего Закона. Шрифт текстов на государственном языке не должен быть меньших размеров, чем на других языках.

В сельской местности, где большинство составляют население украинской, русской или болгарской национальности, визуальная информация может оформляться и на соответствующих языках.

#### **ГЛАВА VII. ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЗАЩИТА ЯЗЫКОВ**

**Статья 30.** Руководители органов государственной власти, государственного управления и общественных организации, а также предприятий, учреждений и организаций, расположенных на территории Молдавской ССР, несут персональную ответственность за несоблюдение требований настоящего Закона в пределах подчиненной им сферы в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 31.** Пропаганда вражды, пренебрежения к языку любой национальности, создание препятствий для функционирования государственного языка и других языков на территории республики, а равно ущемление прав граждан по языковым мотивам влечет ответственность в порядке, установленном законодательством.

**Статья 32.** Контроль за соблюдением законодательства о функционировании языков на территории Молдавской ССР осуществляет Верховный Совет Молдавской ССР через специально созданную комиссию, а в районах (городах) - соответствующие Советы народных депутатов Молдавской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Молдавской ССР	М.Снегур
Член Президиума Верховного Совета Молдавской ССР	Д.Ниделку

г. Кишинев, 1 сентября 1989 г.  
N 3465-XI